

Lektorský posudek na bakalářskou práci A. Medvedko Specifika čínského publicistického stylu


Diplomantka měla ve své práci za úkol představit práci T. N. Nikitiky Gramatika čínského publicistického textu a posoudit její adekvátnost coby učebního materiálu pro čtení čínských novin, zároveň měla podat charakteristiku publicistického stylu coby jednoho z funkčních stylů současné čínštiny. Na základě materiálu obsaženého v Čítance novinových textů a v jiných, převážně elektronických zdrojích identifikovala v čínských novinových textech prakticky všechny jazykové jevy, které ve své práci popisuje Nikitina, na některých místech s touto autorkou věcně polemizuje. Rovněž se jí v konkrétním jazykovém materiálu podařilo identifikovat základní charakteristické rysy čínského publicistického stylu jako celku. Projevila tak schopnost samostatné práce s literaturou i s čínskými texty.

Z nedostatků by se dalo vytknout nedůslednost při překládání ruských lingvistických termínů do češtiny, které ovšem přičítám na vrub spíš nedůsledné konečné redakci práce než diplomantčině nevědomosti (doplněk/předmět, spojka/spona). Některé termíny závislostní gramatiky používané Nikitinou nemají v češtině zavedené ekvivalenty, což samozřejmě diplomantce působilo jisté potíže. Nikitina důsledně rozlišuje mezi větnými členy a aktanty (participanty), což diplomantka ne vždy činí se stejnou důsledností.

Dále v některých místech diplomanta podává chybný nebo aspoň nepřesný překlad čínských příkladových vět (str. 11, 12, 16, atd.)

Občas by bylo vhodné prohloubit kritický odstup od používané sekundární literatury (včetně Nikitiny), což by ovšem od diplomantky vyžadovalo větší lingvistickou erudici.

V celku diplomová práce splňuje nároky na bakalářskou práci kladené a jako takovou ji doporučuji k obhajobě.



David Sehnal

V Praze dne 20. 6. 2009